

**1346 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP****Ausgedruckt am 11. 11. 1993****Regierungsvorlage****Bilaterales Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Republik Österreich und der Slowakischen Republik über bestimmte Vereinbarungen für landwirtschaftliche Erzeugnisse und landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte samt Anhang**

REPUBLIC OF AUSTRIA  
 FEDERAL MINISTRY FOR ECONOMIC AFFAIRS  
 Stubenring 1, A-1011 Vienna

Vienna, 30 July 1993

Dear Madam,

I refer to the letter of December 8, 1992 containing the declaration by the Government of the Slovak Republic, dated on December 8, 1992 expressing the intention to take over, as successor to the Czech and Slovak Federal Republic, the rights and obligations as a State Party to the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and Austria signed at Prague on June 12, 1992 amended with an exchange of letters of September 4, 1992 and September 25, 1992.

I further recall to the Austrian reply to that letter dated December 22, 1992 in which Austria informed you that due note had been taken of your letter and that it was agreed that the above mentioned Agreement would continue to apply with regard to the Slovak Republic, on an interim basis, as of January 1, 1993.

I have the honour to propose the following arrangement concerning the application of the Agreement:

- (a) The Agreement between Austria and the Czech and Slovak Federal Republic signed at Prague on June 12, 1992 and amended with an exchange of letters of September 4, 1992 and September 25, 1992 shall be applied with regard to the Slovak Republic.
- (b) Any reference in the Agreement and its Annexes to the "Czech and Slovak Federal Republic" and to the abbreviation "the ČSFR" shall be replaced by "the Slovak Republic".
- (c) The tariff quotas under the Agreement to be applied with regard to the Slovak Republic are set out at Annex to this letter.

This exchange of letters shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force upon the deposit of the instrument of ratification.

I should be obliged if you would confirm that the Government of the Slovak Republic is in agreement with the content of this letter.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Austria:

**Mag. Josef Mayer**

Director

(subject to ratification)

Her Excellency  
 Ing. Anna Jostíaková  
 Viceminister  
 Ministry of Economy  
 Bratislava

SLOVAK REPUBLIC  
MINISTRY OF ECONOMY  
Bratislava

Bratislava, 31 August 1993

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter of July 30, 1993 which reads as follows:

"I refer to the letter of December 8, 1992 containing the declaration by the Government of the Slovak Republic, dated on December 8, 1992 expressing the intention to take over, as successor to the Czech and Slovak Federal Republic, the rights and obligations as a State Party to the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and Austria signed at Prague on June 12, 1992 amended with an exchange of letters of September 4, 1992 and September 25, 1992.

I further recall to the Austrian reply to that letter dated December 22, 1992 in which Austria informed you that due note had been taken of your letter and that it was agreed that the above mentioned Agreement would continue to apply with regard to the Slovak Republic, on an interim basis, as of January 1, 1993.

I have the honour to propose the following arrangement concerning the application of the Agreement:

(a) The Agreement between Austria and the Czech and Slovak Federal Republic signed at Prague on June 12, 1992 and amended with an exchange of letters of September 4, 1992 and September 25, 1992 shall be applied with regard to the Slovak Republic.

(b) Any reference in the Agreement and its Annexes to the "Czech and Slovak Federal Republic" and to the abbreviation "the ČSFR" or "Czechoslovakia" shall be replaced by "the Slovak Republic".

(c) The tariff quotas under the Agreement to be applied with regard to the Slovak Republic are set out at Annex to this letter.

This exchange of letters shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force upon the deposit of the instrument of ratification.

I should be obliged if you would confirm that the Government of the Slovak Republic is in agreement with the content of this letter.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the content of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Slovak Federal Republic:

**Ing. Anna Jostíková**

Viceminister

#### **Annex**

Mag. Josef Mayer  
Director  
Federal Ministry for  
Economic Affairs  
**Vienna**

Annex

**DIVISION OF QUOTAS RESULTING FROM THE AGRICULTURAL AGREEMENT WITH  
AUSTRIA SIGNED IN PRAGUE ON 12 JUNE 1992**

I. Exports from the Czech Republic and the Slovak Republic

Tariff No. (HS)	Description of products (shortened)	Quotas in metric tons		
		ČSFR	ČR	SR
0101 19 A	Horses for slaughter	100	70	30
0104 20 A	Coats for slaughter	100	30	70
0203 11 A	Meat of swine	70	45	25
11 B	Meat of wild boar	100	70	30
0205 00	Meat of horses, asses, mules, etc.	50	35	15
0207 23 A1	Ducks	300	200	100
2	Geese	50	35	15
31	Fatty livers of geese or ducks	50	35	15
39 A	Livers	20	15	5
0208 10	Meat of hares	20	10	10
90 A2	Meat of game	200	110	90
0301 93 B	Carp (live)	100	80	20
0301 99 A2b	Other freshwater fish (live)			
0302 12	Salmon, fresh or chilled			
69 B	Other freshwater fish, fresh or chilled	200	130	70
0303 22	Salmon frozen			
79 B	Other freshwater fish			
0407 00 A1	Hens' eggs (hatching)	100	70	30
0602 10 A	Unrooted cuttings and slips (vine)	10	5	5
0602 99 C	Other flowering plants	200	150	50
D	Other trees, shrubs and bushes	50	35	15
0603 10 A, B, C	Cut flowers, fresh	200	130	70
0810 20				
40 B	Berries	350	230	120
90 B				
1601 00	Sausages and similar products			
1602 10	Homogenized preparations			
20 A, B	of animals 0101 to 0104			
41				
42				
49	various products of swine			
50	and of bovine animals			
90 B1, 2				
1602 39 B	other	700	470	230
2204 10 B1	Sparkling wine	100*)	50*)	50*)
2204 21 A1a2	Other quality wine	100*)	50*)	30*)

\*) = in hectolitres

## II. Inward processing quotas:

(Exports from the Czech Republic and the Slovak Republic)

Tariff No. (HS)	Description of products	Quotas in metric tons		
		ČSFR	ČR	SR
0401 to 0406	Dairy produce	1000	700	300
0808 10	Apples, fresh	5000	3300	1700
1107 10	Malt, not roasted	1000	670	330
2009 70 A	Concentrated apple juice	1000	670	330

## III. Imports from Austria

Tariff No. (CN-Code)	Description of products (shortened)	Quotas in metric tons		
		ČSFR	ČR	SR
0303 79	Freshwater fish other	200	100	100
0602 99	Other live plants, other	250	170	80
0603	Cut flowers	200	130	70
1005 90	Corn, other	5000	5000	—
1601	Sausages and similar products	}	100	65
1602	Other prepared or preserved meat		100*)	50*)
2204 10	Sparkling wine	100*)	50*)	50*)
2204 212-214	Bottled quality wine	100*)	50*)	50*)

\*) = in hectolitres

## 1346 der Beilagen

5

(Übersetzung)

REPUBLIK ÖSTERREICH  
 BUNDESMINISTERIUM  
 FÜR WIRTSCHAFTLICHE ANGELEGENHEITEN  
 Stubenring 1, 1010 Wien

Wien, 30. Juli 1993

Sehr geehrte Dame,

Ich beziehe mich auf den Brief vom 8. Dezember 1992, der die Erklärung der Regierung der Slowakischen Republik vom 8. Dezember 1992 enthält, in welcher die Absicht zum Ausdruck gebracht wird, als Nachfolger der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik die Rechte und Pflichten als Staatsvertragspartner des Abkommens zwischen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und Österreich, unterzeichnet in Prag am 12. Juni 1992 und abgeändert durch die Briefwechsel vom 4. und 25. September 1992, zu übernehmen.

Weiters nehme ich Bezug auf die österreichische Antwort auf den Brief vom 22. Dezember 1992, in welcher Österreich Ihnen mitgeteilt hat, daß Ihr Schreiben zur Kenntnis genommen wurde und daß das oben erwähnte Abkommen gegenüber der Slowakischen Republik interimsmäßig ab 1. Jänner 1993 angewendet wird.

Ich habe die Ehre, folgende Vorschläge betreffend die Anwendung des Abkommens zu unterbreiten:

a) Das Abkommen zwischen Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, welches in Prag am 12. Juni 1992 unterzeichnet und durch die Briefwechsel vom 4. und 25. September 1992 abgeändert wurde, wird auf die Slowakische Republik angewandt werden.

b) Jede Bezugnahme in dem Übereinkommen und seinen Anhängen auf die „Tschechische und Slowakische Föderative Republik“ und auf die Abkürzung „die ČSFR“ wird durch „die Slowakische Republik“ ersetzt.

c) Die Quoten, welche im Rahmen dieses Abkommens auf die Slowakische Republik angewandt werden, sind im Anhang zu diesem Brief festgelegt.

Dieser Briefwechsel wird durch die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit deren eigenem Verfahren genehmigt. Es tritt mit Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie bestätigen könnten, daß die Regierung der Slowakischen Republik mit dem Inhalt dieses Briefes einverstanden ist.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Dame, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Für die Regierung der Republik Österreich:

**Mag. Josef Mayer**

Ministerialrat  
 (vorbehaltlich der Ratifikation)

Ihre Exzellenz  
 Ing. Anna Jostíková  
 Vizeministerin  
 Wirtschaftsministerium  
**Bratislava**

SLOWAKISCHE REPUBLIK  
 WIRTSCHAFTSMINISTERIUM  
 Bratislava

Bratislava, 31. August 1993

Sehr geehrter Herr,

ich habe die Ehre, mich auf Ihren Brief vom 30. Juli 1993 zu beziehen, der folgenden Inhalt hat:

„Ich beziehe mich auf den Brief vom 8. Dezember 1992, der die Erklärung der Regierung der Slowakischen Republik vom 8. Dezember 1992 enthält, in welcher die Absicht zum Ausdruck gebracht wird,

als Nachfolger der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik die Rechte und Pflichten als Staatsvertragspartner des Abkommens zwischen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und Österreich, unterzeichnet in Prag am 12. Juni 1992 und abgeändert durch die Briefwechsel vom 4. und 25. September 1992, zu übernehmen.

Weiters nehme ich Bezug auf die österreichische Antwort auf den Brief vom 22. Dezember 1992, in welcher Österreich Ihnen mitgeteilt hat, daß Ihr Schreiben zur Kenntnis genommen wurde und daß das oben erwähnte Abkommen gegenüber der Slowakischen Republik interimsmäßig ab 1. Jänner 1993 angewendet wird.

Ich habe die Ehre, folgende Vorschläge betreffend die Anwendung des Abkommens zu unterbreiten:

a) Das Abkommen zwischen Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, welches in Prag am 12. Juni 1992 unterzeichnet und durch die Briefwechsel vom 4. und 25. September 1992 abgeändert wurde, wird auf die Slowakische Republik angewandt werden.

b) Jede Bezugnahme in dem Übereinkommen und seinen Anhängen auf die „Tschechische und Slowakische Föderative Republik“ und auf die Abkürzung „die ČSFR“ wird durch „die Slowakische Republik“ ersetzt.

c) Die Quoten, welche im Rahmen dieses Abkommens auf die Slowakische Republik angewandt werden, sind im Anhang zu diesem Brief festgelegt.

Dieser Briefwechsel wird durch die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit deren eigenem Verfahren genehmigt. Es tritt mit Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie bestätigen könnten, daß die Regierung der Slowakischen Republik mit dem Inhalt dieses Briefes einverstanden ist.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Dame, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.“

Ich habe die Ehre, zu bestätigen, daß meine Regierung mit dem Inhalt dieses Briefes einverstanden ist.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Für die Regierung der Slowakischen Republik:

**Ing. Anna Jostíková**

Vizeministerin

### Anhang

Mag. Josef Mayer  
Ministerialrat  
Bundesministerium für  
wirtschaftliche Angelegenheiten  
Stubenring 1, A-1011 Wien

**AUFTHEILUNG DER QUOTEN GEMÄSS DEM LANDWIRTSCHAFTLICHEN  
ÜBEREINKOMMEN MIT ÖSTERREICH; UNTERZEICHNET AM 12. JUNI 1992**

I. Exporte von der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik

Nr. des Zolltarifs (HS)	Warenbezeichnung (gekürzt)	Quoten in metrischen Tonnen		
		ČSFR	ČR	SR
0101 19 A	Pferde, zum Schlachten bestimmt	100	70	30
0104 20 A	Ziegen, zum Schlachten bestimmt	100	30	70
0203 11 A	Fleisch von Schweinen	70	45	25
11 B	Fleisch von Wildschweinen	100	70	30
0205 00	Fleisch von Pferden, Eseln, Maultieren usw.	50	35	15
0207 23 A1	Enten	300	200	100
2	Gänse	50	35	15
31	Fettlebern von Gänsen oder Enten	50	35	15
39 A	Leber	20	15	5
0208 10	Fleisch von Kaninchen	20	10	10
90 A2	Fleisch von Wild	200	110	90
0301 93 B	Karpfen (lebend)	100	80	20
0301 99 A2b	andere Süßwasserfische (lebend)			
0302 12	Lachse, frisch oder gefroren			
69 B	andere Süßwasserfische, frisch oder gefroren	200	130	70
0303 22	Lachse gefroren			
79 B	andere Süßwasserfische			
0407 00 A1	Hühnereier (Bruteier)	100	70	30
0602 10 A	Stecklinge, nicht bewurzelt, von Reben	10	5	5
0602 99 C	andere Blütenpflanzen	200	150	50
D	andere Bäume und Sträucher	50	35	15
0603 10 A, B, C	Frische Schnittblumen	200	130	70
0810 20	Beeren			
40 B		350	230	120
90 B				
1601 00	Würste und ähnliche Erzeugnisse			
1602 10	Homogenisierte Zubereitungen			
20 A, B	von Tieren der Nummern 0101 bis 0104			
41	verschiedene Teile von Schweinen und Rindern			
42				
49				
50				
90 B1, 2				
1602 39 B	andere	700	470	230
2204 10 B1	Schaumweine	100*)	50*)	50*)
2204 21 A1a2	andere Qualitätsweine	100*)	50*)	50*)

\*) = in Hektoliter

**II. Quoten zur aktiven Veredelung:**  
**(Exporte von der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik)**

Zolltarifnummer (HS)	Warenbezeichnung	Quoten in metrischen Tonnen		
		ČSFR	ČR	SR
0401 bis 0406	Molkereiprodukte	1000	700	300
0808 10	Äpfel, frisch	5000	3300	1700
1107 10	Malz, nicht geröstet	1000	670	330
2009 70 A	Apfelsaft-Konzentrat	1000	670	330

**III. Importe aus Österreich**

Zolltarifnummer (CN-Code)	Warenbezeichnung (gekürzt)	Quoten in metrischen Tonnen		
		ČSFR	ČR	SR
0303 79	andere Süßwasserfische	200	100	100
0602 99	andere lebende Pflanzen, andere	250	170	80
0603	Schnittblumen	200	130	70
1005 90	Getreide, andere	5000	5000	—
1601	Würste und ähnliche Erzeugnisse	}	100	65
1602	Fleisch, anders zubereitet oder haltbar gemacht			
2204 10	Schaumwein	100*)	50*)	50*)
2204 212-214	Qualitätsweine in Flaschen	100*)	50*)	50*)

\*) = in Hektolitern

**1346 der Beilagen**

9

**VORBLATT****Problemstellung:**

Infolge der Auflösung der ČSFR zum 1. Jänner 1993 hat sich für die EFTA-Staaten die Notwendigkeit ergeben, die im Zuge des Freihandelsabkommens EFTA—ČSFR ausgehandelten bilateralen Agrarabkommen ebenso wie das multilaterale Abkommen auf die beiden Nachfolgestaaten Tschechische Republik und Slowakische Republik zu übertragen.

**Problemlösung:**

Anpassung des bilateralen Agrarabkommens in Form eines Briefwechsels zwischen Österreich und der Slowakischen Republik über den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen und landwirtschaftlichen Verarbeitungsprodukten.

**EG-Kompatibilität:**

Auch seitens der EG wird das Europaabkommen EG—ČSFR auf die beiden Nachfolgerepubliken Tschechien und Slowakei übertragen.

**Kosten:**

Durch die Übertragung des Agrarabkommens auf die beiden Nachfolgestaaten ergeben sich keine neuen Kosten.

## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

Am 19. April 1993 wurde zwischen den EFTA-Staaten und der Slowakischen Republik das Protokoll über die Nachfolge der Slowakischen Republik in das Abkommen zwischen den EFTA-Staaten und der ČSFR unterzeichnet. Österreichischerseits erfolgte diese Unterzeichnung unter dem Vorbehalt der Ratifizierung.

Eine entsprechende Anpassung des bilateralen Agrarabkommens zwischen Österreich und der Slowakischen Republik wäre gleichfalls vorzunehmen. In den diesbezüglichen Gesprächen zwischen Österreich und der Slowakischen Republik konnte Einvernehmen über einen entsprechenden Briefwechsel erzielt werden.

Die im Agrarabkommen Österreich—ČSFR vorgesehenen Quoten werden auf die Tschechische und Slowakische Republik gemäß deren Vorschlag aufgeteilt.

Das bilaterale Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen Österreich und der Slowakischen Republik über bestimmte Vereinbarungen für landwirtschaftliche Erzeugnisse und landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte ist ein gesetzänderner bzw. gesetzesergänzender Staatsvertrag mit nicht politischem Charakter und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gem. Art. 50 Abs. 1 B-VG. Seine Bestimmungen sind ausreichend determiniert und der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Bereich zugänglich, sodaß eine Beschlusffassung gem. Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Es enthält keine verfassungändernden Bestimmungen. Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches der Bundesländer werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Der dem Abkommen angeschlossene Anhang ist integrierender Bestandteil des Abkommens. Das Abkommen samt Anhang ist in englischer Sprache authentisch.

### II. Besonderer Teil

#### Zum Briefwechsel:

Der Briefwechsel nimmt auf das mit 8. Dezember 1992 datierte Schreiben der Regierung der Slowakischen Republik Bezug, in welchem die Absicht kundgetan wird, als Rechtsnachfolgerin die Rechte und Pflichten des seinerzeitigen Agrarabkommens zwischen Österreich und der ČSFR vom 12. Juni 1992, abgeändert durch den Briefwechsel vom 4. September 1992 (BGBL. Nr. 730), zu übernehmen.

Ferner wird auf die vorläufige Anwendung des Agrarabkommens mit der ČSFR durch Österreich in bezug auf die Slowakei verwiesen.

Durch den vorliegenden Briefwechsel tritt keine materielle Änderung hinsichtlich des Marktzutritts für Produkte aus der Slowakischen Republik bzw. Österreich ein.

#### Zum Anhang:

Die im Agrarabkommen Österreich—ČSFR vorgesehenen Quoten werden auf die Tschechische und Slowakische Republik gemäß deren Vorschlag aufgeteilt.